

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЭЛЛИПСИСА В ТЕКСТАХ МАЛОГО ФОРМАТА СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ

Принцип экономии на синтаксическом уровне языковой системы предполагает использование наименьшего количества грамматических структур при оформлении высказывания. Основной отличительной чертой текстов малого формата (ТМФ) современной французской прессы является использование так называемого «блокового» (стереотипного) языка с усеченной грамматикой, опущением вспомогательных глаголов, артиклей, частиц, а также любой тематической части предложения, которая может быть легко восстановлена по контексту.

Эллипсис является основным способом синтаксической компрессии информации в ТМФ французской печатной прессы. Эллипсис рассматривается в работе как структурная модель компрессии, выражающаяся в синтаксической редукции любого компонента предложения. При опущении элементов лексический состав предложений не меняется, изменяется только их синтаксическая структура.

Исследованием явления эллипсиса занимались такие отечественные и зарубежные лингвисты, как Ш. Балли, Р. Ле Бидуа, Ж. Дамурэт, Э. Пишон, Е.И. Морозова, И.М. Жилин, Л.Н. Полянская, О.Н. Крайняк, В.А. Звегинцев, Т.Г. Сеидова, М.В. Зеликов, А.А. Ларькина, С.В. Слепцова и др.

Исходя из существующих в лингвистике определений [Жилин 1971; Полянская 2000; Зеликов 2005; Ларькина 2008], опущение, или эллипсис, как один из способов синтаксической компрессии информации в малоформатных текстах французских письменных СМИ, представляет собой исключение отдельных отрезков высказывания, которые могут быть легко восстановимы из контекста.

В ходе анализа ТМФ современной французской периодики был выявлен эллипсис знаменательных (глагол, существительное, прилагательное, наречие, местоимение) и служебных (предлог, союз, артикль) частей речи.

Широким диапазоном опущения в ТМФ современной французской периодики характеризуются глаголы.

Анализ обследованного фактического материала показал, что в ТМФ французских письменных СМИ высокой частотностью употребления характеризуются эллиптические конструкции с

опущенным оборотом *c'est* (в состав которого входят указательное местоимение *ce* и форма глагола *être* в третьем лице единственного числа) в различных позициях в предложении: ... (*C'est*) *Un geste simple et efficace dans 95 % des cas* (Paris Match (P. M.)); ... *Milan, (c'est) autre haut lieu de la mode* (Le Français dans le monde (LFDM)); *Ici et là-bas, c'est la même intransquillité, la même domination de l'être par l'insomnie: (c'est le) signe de révolte et de refus, qui trouvent une réponse à l'angoisse dans la lecture et l'écriture* (LFDM). В последнем примере наряду с оборотом *c'est*, опущен и определенный артикль мужского рода *le*. Таким образом, редуцированными являются три элемента – *ce, est, le*, что свидетельствует о высокой степени компрессии информации в малоформатном тексте современной французской прессы.

В ходе анализа текстов малого формата французских печатных СМИ было выявлено опущение глагола *être* в 3-ем лице единственного и множественного числа: *Amélie Mauresmo(...) toujours en course au Masters* (Le Monde (M.)). Легко восстановив глагол, получаем фразу: ... *Amélie Mauresmo est toujours en course au Masters* (M.). В данном примере восстановить опущенный глагол позволяет детерминатив множественного числа *les*: *Les Mans et Nancy sont en demi-finale du championnat de France*.

Как показал анализ ТМФ современной французской прессы, чаще всего глагол опускается вместе с относительным местоимением *qui*: *Franz-Joseph Meissner opère ici un retour sur l'intercompréhension des langues afin d'examiner ses apports (...) dans la conception de modules d'enseignements sur (...) objectifs spécifiques. Il témoigne d'une expérience de formation bilingue auprès de publics de professionnels (...) peu habitués aux études de langues* (LFDM). Подтверждая положение о том, что ТМФ имеют высокую степень компрессии, в данном тексте наряду с местоимением и глаголом опущен также определенный артикль множественного числа *les*. После восстановления данный ТМФ преобразуется: *Franz-Joseph Meissner opère ici un retour sur l'intercompréhension des langues afin d'examiner ses apports qui entrent (qui se trouvent) dans la conception de modules d'enseignements sur les objectifs spécifiques. Il témoigne d'une expérience de formation bilingue auprès de publics de professionnels qui sont peu habitués aux études de langues*.

Опущение глагола с относительным местоимением *qui* во второй части предложения позволяет рассматривать его как зевгматическое: ... *Quels sont le poids et la nature de la dimension plurilingue des programmes (...) élaborés pour répondre aux besoins de ce milieu d'intervention particulier?* (LFDM). После восстановления получаем вариант: ... *Quels sont le poids et la nature de la dimension plurilingue des*

*programmes qui sont élaborés pour répondre aux besoins de ce milieu d'intervention particulier?*

Эллипсис глагола довольно часто встречается в предложениях императивного типа: ... *Pour optimiser votre enseignement du français, choisissez une école de renommée mondiale, (...) dans une région au riche passé historique* (LFDM). В результате восстановления получаем: *Pour optimiser votre enseignement du français, choisissez une école de renommée mondiale, qui se trouve dans une région au riche passé historique*.

В ходе анализа было выявлено, что глагол *avoir* чаще всего подвергается опущению в начале предложения в составе безличного предиката *il y a*: (*Il y a*) *Sept variations sur le thème du passage des frontières et des années, sur le glissement vers l'âge adulte* (LFDM).

Наблюдение позволило выявить случай эллиптирования глагола *faire* в составе глагольного словосочетания *permettre de faire qch*, который можно рассматривать как случай окказионального эллипсиса, который характеризуется употреблением в языке параллельной неэллиптической конструкции: *La méthode intercompréhensive permet (de faire) la mise en valeur des connaissances déjà disponibles: ce sont les apprenants qui définissent leurs besoins linguistiques* (LFDM).

В ходе исследования были отмечены случаи опущения модальных глаголов в малоформатных текстах французских печатных СМИ, например, глагола *devoir* с относительным местоимением *qui*: ... *Parce que la motivation est déterminante dans l'apprentissage et que, si elle n'existe pas, c'est au professeur (...) de l'inventer* (LFDM). После восстановления данной фразы возможен вариант: ... *Parce que la motivation est déterminante dans l'apprentissage et que, si elle n'existe pas, c'est le professeur qui doit l'inventer*.

Среди элементов, устраняемых в предложениях малоформатных текстов, довольно широко распространены существительные с различными детерминативами при них. В ходе исследования были отмечены случаи опущения существительного при детерминативе «прилагательное»: ... *L'absence de sens à la vie se révèle un facteur de mortalité indépendant des autres (facteurs)* (P.M.); *D'un côté, la Haute couture aux noms prestigieux, aux modèles somptueux et aux prix inaccessibles; de l'autre (côté) les gens dans la rue en jeans et en baskets* (LFDM); ... *Un exemple, en cas de casse ou de panne de mobile, on vous en prête un (mobile) pendant la durée de la réparation* (Elle). Данный пример примечателен тем, что первоначально опущению подверглось существительное *téléphone*. Путем конверсии прилагательного *mobile* образовалось новое существительное *un mobile* (*un téléphone mobile* = *un mobile*). Замещение относительным местоимением *en* словосочетания *un téléphone mobile* в данном примере свидетельствует о том, что действие

универсального закона экономии в малоформатных текстах современной французской периодики является нормой и еще раз подчеркивает их определенную специфичность.

Наблюдение позволило выявить, что в ТМФ французской письменной прессы существительное может опускаться как после количественных, так и после порядковых числительных. Например, в следующем тексте отмечено опущение существительного после количественного числительного *deux*: *Un fauteuil pour deux (hommes)* (P. M.).

Наибольшей частотностью характеризуется опущение существительных после порядковых числительных, например, после числительного *le premier*. Следует отметить, что такие выражения легко переходят в разряд устойчивых: *voyager en première (classe) – путешествовать первым классом*. В ходе анализа фактического материала был зафиксирован пример ситуативного эллипсиса с порядковым числительным *septième*: ... *Mon vol pour le septième (ciel)* (Elle).

Механизм эллипсиса часто лежит в основе субстантивации прилагательных. В языке французской прессы среди эллиптических субстантивов можно отметить следующие: *le (vin) blanc, la première (classe), le septième (ciel), les jeunes (gens), les (élections) présidentielles* и др.

Наблюдение показало, что существительное может опускаться при другом существительном в названиях марок машин, вин, сыров, одежды и т.д.: *une Renault (une voiture Renault), du Bordeaux (du vin Bordeaux), Lacroix, Dior (Haute Couture)*. Например: *Le Président de Dior (Couture), Sidney Toledano et sa femme Katia sont toujours glamour* (P. M.).

Следующими по частотности эллиптирования компонентов в ТМФ являются прилагательные и наречия.

В ходе исследования ТМФ французских письменных СМИ был выявлен ситуативный эллипсис эмоционально-оценочных прилагательных *spécifique, petite, grand, nouvelle, vraie* и др. Например: ... *Ces symptômes sont ceux du surentraînement (spécifique)*. *Si cela arrive, on s'impose une (petite) pause et, surtout, on consulte son médecin pour un check-up de contrôle* (Elle); *Ce Déo respecte vraiment la sensibilité de vos aisselles en assurant un (grand) confort à chaque application. Sa (nouvelle) formule est non irritante, en parfait accord avec les peaux les plus sensibles* (Elle); *Ce roman historique raconte la fondation de Marrakech au XI-ème siècle et une (vraie) histoire d'amour de Zaynab et de Youssef Ibn Tachfin* (LFDM).

Исследование показало, что опущению в ТМФ французской письменной прессы могут подвергаться и указательные прилагательные. В следующем примере опущено указательное прилагательное женского рода единственного числа *cette* в сочетании с оборотом *qu'est-ce que*:

*Qu'est-ce que le FOS? Qu (est-ce que) cache cette appellation? Selon Florence Mourlhon-Dallies, spécialiste de (cette) question, l'hétérogénéité des pratiques et des demandes est indéniable...* (LFDM).

Анализ показал, что в малоформатных текстах современной французской прессы возможно опущение наречия *où*: *Lorsqu'en 1983 Yohji Yamamoto et Rei Kawakubo, la créatrice de la maison "Comme des garçons", (où) toutes les places sont prises, les réputations installées et stables* (LFDM).

Эллипсис местоимения в ТМФ наиболее часто имеет место в тех случаях, когда оно выступает в роли подлежащего. Отметим зевгматическое опущение личных местоимений 3-го лица единственного и множественного числа: *Elle a imposé son généreux 44 dans les magazines de mode les plus prestigieux de la planète et (elle) a été l'égérie de Mango et de Dolce & Gabbana* (Elle); *De moins en moins chers et de plus en plus performants, ils prennent aux compacts la facilité, et (ils) copient leur rapport prix-performance* (P. M.).

Что касается опущения служебных частей речи, то эллипсис артикля в исследуемых малоформатных текстах может иметь место практически в любой позиции в силу универсальности закона экономии. Например: *Entre (l') histoire de géographie et (l') histoire de classe sociale, la réponse n'est peut-être pas loin; (Le) Développement du français en Chine, (les) causes et (les) perspectives; Vers des programmes plurilingues sur (les) objectifs spécifiques* (LFDM).

Как показал анализ фактического материала, случаи эллипсиса предлога *de* во французской письменной прессе практически не ограничены: *Attention au syndrome (de) Tori Spelling!; J'en ai créé un, (de) taille haute, chez Azzaro; une note (de) bal masqué* (Elle). В современных модных французских журналах отсутствие предлога *de* стало нормой, если речь идет о материале или покрое одежды: *Maillot (de) cotton (de) 2 pièces* (Bien dans ma vie).

В ходе исследования малоформатных текстов было обнаружено опущение таких простых союзов, как *que, comme, et* и др.: ... *Il faut (que) je sorte des choses, sinon je n'arrêterai jamais de refaire un morceau* (Bien dans ma vie); *Alors que le français sur objectifs spécifiques explose, les réflexions sur ce domaine particulier de l'enseignement du français (comme) langue étrangère deviennent indispensables* (LFDM).

Таким образом, очевидно, что для малоформатных текстов современной французской прессы как дискурса малой протяженности характерна высокая степень эллиптизации как знаменательных, так и служебных элементов предложения. Эллипсис знаменательных частей речи указывает на влияние разговорного стиля на газетно-публицистический. Эллипсису могут быть подвергнуты любые члены

предложения, но в наибольшей степени ему подвергается сказуемое, а среди служебных частей речи – артикли и предлоги, опущение же союзов в ТМФ современной французской прессы является редким, окказиональным.

\*\*\*

Жилин И.М. Синтаксическая компрессия в новых германских языках // ИЯШ. – М., 1971. – № 5. – С. 15-22.

Зеликов М.В. Компрессия как фактор структуры и функционирования иберороманских языков. – СПб.: Филол. ф-т СПбГУ, 2005. – 448 с.

Ларькина А.А. Эллипсис в современном французском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2009. – 24 с.

Полянская Л.Н. К вопросу о трактовке понятия «эллипсис» // Квантитативная лингвистика и семантика. – Новосибирск, 2000. – Вып. 2. – С. 165-167.